



“ В ЧЕСТЬ СУДЬБЫ ТОЙ ЛИТВЫ - ЕДИНЕНЬЕ НАШЕ!”



По дороге Панделис-Биржай, на стыке Рокишского и Биржайского районов, на правом берегу речки **Алоца** стоят несколько домов деревни Квядаршикес. До второй мировой войны местные старообрядцы ее называли даже слободой. Деревня славилась не только большими семьями, но и традициями, которые передавались из поколения в поколение, высокой нравственностью и трудолюбием ее населения. Общиной деревни руководил свой наставник. В середине слободы стояла моленная, которая сохранилась и по сей день. Жаль, что после переписи культурных ценностей молитвенного дома через некоторое время, взломав окна с решетками, злоумышленники похитили большинство ценных старинных икон.

Деревня славилась старообрядческим духовным хором. Ныне в деревне с трудом встре-

тишь ее старожилов. Война, трудные послевоенные годы, коллективизация и другие невзгоды безжалостно и круто изменили судьбу ее жителей. Только во время святой Троицы на старом кладбище помянуть усопших собираются их дети, внуки и правнуки, разбросанные не только по Литве, но и за ее пределами. После одних таких торжеств старожительница деревни Евгения Иольевна Самойлова 15 лет тому назад с ностальгией рассказывала историю деревни, о ее

людях и традициях. Показывала семейные реликвии, она решила более подробно рассказать о людях на фотографии, датированной 19 августа 1935 года. На старом снимке запечатлена часть “Федаришкеского Старообрядческого духовного хора” после концерта в родной деревне. В верхнем ряду, третья слева - Е.Самойлова. В первом ряду, первым слева сидит ее отец Иолий Самойлов, позже ставший наставником; четвертый - руководитель хора Мануил Терентьев и пятый - наставник деревни того времени Савелий Самойлов.

Собеседница вдруг меня спросила - мог ли я предугадать, каким песнопением начинались концерты хора. Не ожидая ответа, она перекрестилась и на русском языке без единой запинки исполнила гимн Литвы В.Кудирки. Таким образом, как бы эхом торжественно раздался отзвук бывшего старообрядческого хора. Хор существовал с 1930 по 1940 годы. Этот факт говорит о том, что, сохраняя свои традиции и культуру, старообрядцы поддерживали возрождение независимой Литвы. Хор давал концерты в Чедасай, Кучгалисе, Багдонисе, Панделисе, в других деревнях и школах. В хоре вместе с детьми, закончившими

школу, принимали участие и взрослые. Численность хора насчитывала 20-25 человек.

Кто был переводчиком гимна? Евгения Иольевна думала, что это мог сделать их руководитель хора М.Терентьев. Он в 1931-1933 годах учился на Духовных курсах в Каунасе, в своего рода старообрядском институте, давшем толчок интеллектуальному движению образованных старообрядцев. Таким был М.Терентьев. Организатор хорового пения пешком ходил по школам, где учились дети старообрядцев. Учил их закону Божьему, старообрядческому песнопению. Был светским человеком, общался со священниками других конфессий.

Что побудило М.Терентьева организовать хор в деревне Квядаршикес? Евгения Иольевна перечислила несколько причин: первой школой нравственности, духовных традиций была семья; деревня была многочисленной; общиной руководили уважаемые наставники; имели свою моленную.

Организатор и руководитель хора после войны несколько раз посещал деревню, но возродиться хору было не суждено. 1940 год резко изменил положение верующих, в том числе и старообрядцев. Неизвестна дальнейшая судьба М.Те-

рентьева. Осталась светлая память близких людей о руководителе хора, и более шести десятилетий в душе Евгении Иольевны сохранены слова гимна независимой Литвы на ее родном языке.

В 2003 году в поисках автора перевода славист Вильнюсского университета Г.Поташенко предложил искать следы в “Балтийском альманахе”. Когда сравнил текст гимна, записанный весной 1993 года в деревне Квядаршикес и Литовский национальный гимн, отпечатанный в №8 “Балтийского альманаха” 1928 года, сомнений не было - Евгения точно и дословно исполнила гимн в переводе Е.Шкляра.

Евгений Львович Шкляр (1893-1941) - поэт. С 1921 года жил в Каунасе. Позже участвовал в издании международного “Балтийского альманаха” в Берлине. Некоторое время работал редактором “Балтийского альманаха” в Каунасе (1927-1928) “Наше Эхо” (1929-1931), “Литовский курьер” (1932-1933) и в других изданиях.

Отмечая 90-летие независимости Литвы, хотелось напомнить читателям и о другом юбилее - 80-летию перевода гимна на русский язык, и о тех, которые его знают и помнят.

Сигитас САЛАДЖИНСКАС.

ЛИТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГИМН

Перевод Евгения ШКЛЯРА

Летува, отчизна наша,
Ты - земля героев,
И сыны Твои на прошлом
Все величье строят.

Пусть шагают Твои дети
К правде, шаг за шагом.
Пусть творят Тебе на пользу
И людям на благо.

И пусть солнце Летувы
Мрак ночной развеет,
И слава, и право
Путь наш озаряют.

Пусть горит любовь Литвы
В сердцах яркой чашей.
В честь судьбы той Литвы -
Единенье наше!